ПУТЕВИМА РЕЧИ

Зборник радова у част Даринки Гордан Премк

Уредник:
Рајна Драгићевић

Београд
2017.
Јасна Б. Влајић-Поповић
Институт за српски језик САНУ
Београд

ИЗ ИСТОРИЈАТА ЈЕДНОГ СРПСКОГ ЛИНГВИСТИЧКОГ ТЕРМИНА
(позајмљеница — једна позајмица која се не узима позајмицед)

У раду се даје преглед посведочености српског лингвистичког термина позајмљеница, као и његових синонима позајмица и посуђеница, у релевантним описним (RJAZU, Московљевић, РМСМХ, РСЈ) и стручним терминолошким речницима (Simeon и SSLT/ССЛТ/DSLТ) српског и српско-хрватског језика (уз осврт на то шта доноси Skok). За сва три се као кључне показују још необјављене потврде у предстојећим томовима РСАНУ (бр. 20 и 21), а само за данас стандардни термин позајмљеница битан је и један лексикографски нерегистрован пomen из 1913. године за који се не зна да ли га је аутор сам сковао према нем. Lehnwort или пак преузет из непознатог нам извора. Затим се анализирају и тумаче разлози узимања термина позајмица, све до средине XX века веома фреквентног, пред дотле слabiјe посведоченом позајмљеница. На крају се закључује да се за потребе историјске лексикологије, чак и оне која се бави речима релативно новијег датума, постојећи лексикографски извори не могу сматрати поузданим сведочицама настанка и развоја речи.

Кључне речи: српски језик, лексикологија, терминологија, лексикографија, позајмљеница, позајмица, посуђеница.

jasna.vlajic@isj.sanu.ac.rs

"Овај прилог је резултат рада на пројекту бр. 178007 „Етимолошка истраживања српског језика и израда Етимолошког речника српског језика", који у целини финансира Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије."
0. Након дугогодишићег и вишекратног бављења различитим по-
заямљеницама у српском језику (превасходно грчким, али и другима),
недавним открићем проблема посеведочености и датирања самог термина
позаямљеница у српској лексикографији била сам понуdana да актуелноj
слављеници — аутору, редактору и уреднику свих значајнијих речника који
су током последњих деценија објављивани у нашој средини1 — посвећем
результате овог малог претресања речника и грађе, које на још једном
примеру показује да лексикографском послу краја никак нема.

1. Данас стандардан лингвистички термин позаямљеница 'добро
адаптирана страна реч у језику, обично давно преузета' описни речници
српског, односно српско-хрватског језика слабо бележе (в. § 2.1. нн.).
Штавише, ни његов алтернативни парњак, позајмница, практично не ре-
гиструју у лингвистичком значењу (в. § 3.1.). Необично је да у истим овим
речницима нема ни синонимног термина посуђеница (в. § 4.1.). Срећом,
све их бележе стручни речници (в. § 2.2. нн., 3.2.1. и 4.2. нн.).

1.1. У даљем разматрању оставићемо по страни суштинску семан-
tичку неадекватност ових термина: наиме, позаямљивање (или посуђи-
вање) подразумева узимање и враћање (отуд и прилог позајмнич, поменут
у поднаслову овог прилога, значи 'узајамно, између себе, међу собом',
односно 'дајући или узимајући на зајам'). Међутим, самим калкирањем
термина пред страним предлошку, односно прихватане конвенције
која је већ била усвојена у западноевропским језицима (нпр. француском,
немачком, englesком, в. § 2.2.2.), позаямљивање је у лингвистичком кон-
tексту изједначено са (пре)узимањем, једносмерним актом (в. ипак нап.
13). На тврдбени и функционални аспект овог термина у наставку ћемо се
само осврнути, а тежиште ставити на хронологију његове посеведочености
— односно на историјат његовог настанка прослеђен кроз лексикографске
изvore (и грађа за њих).

2. Постојећи речници термин позаямљеница региструју тек у по-
следњој трећини XX века — а уско и прве потврде бити и званично
датирани у његове 20-е, тј. 30-е године, на прелаз прве у другу трећину
пролета (в. § 2.3.). Тек једно недавно, случајно, „откриће“ помера
га још даље у пролећт (в. § 2.4.).

2.1. Поменута хронологија односи се на опшне речнике: тако RJAZU
XI (1932–1935) не садржи облик позаямљеница, као ни Московљевић
узета из туђег језика' (без навођења извора), такође и РСЈ 2007: 956 – 'више
или мање адаптирана реч унета, преузета из страног, туђег језика'. Пада

1 В. уводнике РСАНУ почет од 2. тома, 1962. године до данас, затим РМСМХ у 5.

2.2. Назначени хронолошки оквир не померају ни постојећи стручни речници лингвистичке терминологије.

2.2.1. Тако Simeon 2 (1969): 113 бележи облик позајмљеница, али, као на основни термин, одмах упућује на одредницу посуђеница, где је појам детаљно дефинисан (в. § 4.2.1.).

2.2.2. Такође SSLT/CCSLT/DSL T 1 (1977): 207, § 4-9-2. региструје с.-х. термин позајмљеница (поред ма. zaeta дума, буг. заемка, претежан збор, слн. prevzetaj (izposojena) beseda, izposojenka; слч. prevzate slovo, slovo cudzije pòvodu, чеш. přejaté slovo, slovo cizího pòvodu; пољ. wyraz zapożyczony, zapożyczenie, pożyczka; глуж. přewzate slovo, pożowna; друш. wypożyczone slowo; рус. заимствованное слово, укр. запозичене слово, блр. запашчанае слово, и несловенских енгл. loan-word, loan; фр. mot d’emprunt, emprunt; нем. Lehnwort).

2.2.3. И најпознатији међу приручницима овог типа, заправо посвећен књижевним терминима, садржи термин позајмљеница ’језични елемент, најчешће ријеч, преузета из туђег језика или најрјеђа у властити ... [оне се] гласовно прилагођују и значењски угађају у састав језика-примаоца, па се онда више и не осећају као нешто туђе’ (PKT 1985: 587). Тако је најпрецизнију дефиницију лингвистичког термина дао речник посвећен књижевној терминологији.

2.3. Померање хронологије донеће тек РСАНУ, који садржи све четири у грађи постојеће потврде ове именице у функцији лингвистичког термина, где је најстарија из 1926. године: ‘[по мишљењу Mejea] ... слав. býrdo (je) позајмљеница германскога извора.’ (М. Гаваш, ЗЕНКО 26/1, 1926, 8); ‘Бернекер не каже ... да је словенски назив [каобац] позајмљеница ...’ (Д. Костић, Гласник Југословенског професорског друштва, кн. 12, 1931, 116); ‘оне [руске речи] су се најлакше помешале с народним речима, тако да се многе од њих и не осећају ни као туђице, нити као позајмљене ...’ (П. Ђорђић, Наш језик, кн. 3, 1935, 17); ‘Тешко је, дакле, могло продријети још једно значење – „прости народ” за пазајмљеницу пук.’ (П. Ђорђић, Наш језик, кн. 6, 1939, 26). Само једна потврда, са квалификацијом покр., односи се на конкретно значење ’рад у најам, позајмица’ (Шљивова код Крупња, Збирка речи М. Симића).

2.4. Даљи помак уназад на временској оси, сасвим неочекивано, садржи једна скоро прештампана и давно објављена књижа: ради се о репринту збирке бележака које је песник Лаза Костић исписивао на мар-

2 У свом 20. тому, када он ускоро изађе из штампе. Ову одредницу нам је љубазно уступио њен обрађивач, колега др Неђо Јошић, коме се и овде захваљујемо.
гинама своја два примерка Вуковог Српског речника (другог издања, из 1852, и трећег издања, из 1898. године), а приређене, недуго после песникове смрти 1910. године, трудом његовог пријатеља Радивоја Симоновића (у Сомбору 1913. године). Независно од примарне вредности ове књиге,3 овде нас интересује садржај коментара приређивача, лекара по струци, који одају за једног ланка невероватну упућеност у питања науке о језику. Не улазећи у све Симоновићеве опаске,4 усмередићемо се на случај који је битан за историјат настанка лингвистичког термина који нас занима.

2.4.1. "За неколико грчких речи, којима је Лaza тумачио по зајмљеница, непознати аутор овог термина, који је спонтано (?) калкирао са немачког, или га је чуо од неког стручника, тј. нашао у литеатури (за коју данас не знаем). Из његове биографије то се не може закључити. (Иако овај наслов постоји у списку извора за рсану, пример из њега није експериментиран, па тако наврштен у грађу за тај речник.)"  

3. Треба имати у виду да наведени стандардни речници ни изабрали парњак термину позајмљеница, именицу позајмица, не региструју у њеном лингвистичком значењу, већ само у стандардном 'оно што се даје — или узима — на зајам' (новац, ствари, рад)'  

на зајам, вересију' и б. фиг. 'ono што се узима из туђег дела, туђе књижевности или туђег језика' (в. § 2.2.3.) — дакле, квалификатор је само фиг. а не лингв., чиме је ово значење остало лишено квалитета термина. Сковок етимолошки речник такође не бележи овај облик (в. § 2.1., § 4.1.).

3.2. У стручним речницима ситуација је једва нешто боља.

3.2.1. Тако Simeon 2 (1969): 113 за облик позајмица нема посебну одредницу, већ га с. v. позајмљеница наводи као њену ређу варијанту (за даље в. § 2.2.1.).

3.2.2. Међутим, SSLT/CCJLT/DSLТ 1 (1977): 207, § 4-9-2. овај термин не региструје (уп. § 2.2.2. и § 4.2.2.).

3.3. Богату посведенчест донеће тек РСАНУ, у коме и ова реч на ред долази у следећем, 20. тому (в. § 2.3.). У његовом рукопису5 међу пет значења именице позајмица на другом месту, после конкретног, финансијског, наводе се њена апстрактна, филолошка значења: пре свега у теорији књижевности (био да се односи на неки елемент стране културе који се преузима, нпр. по Чакановићу 'византијска књижевност ... [је] дала нацији књижевности многу позајмица, и то баш у пословицама и легендама', било да описује преузимање мотива, тема,6 нпр. код Скерлића: «И код њега [В. J. Илића] има и угледања и позајмица из других песника.», а затим се среће и у лингвистици. Најразније ју је тако употребио Вук Караџић (Дело 16, 131): «Да се уопште и у нову књижевност пренела стара српска фонетичка прерада тога словенскога језика ... наш би језик онда могао поднети и више позајмица из старога књижевног језика.» Даље је користе лингвисти Александар Белић (нпр. 'Вук је ... највише нападао на позајмице из словенског', «... трагови утицаја романско-дalmатинског језика и доцијер милетачког ... и данас се огледају у многим позајмицама те врсте у нашем становништву», као и Павле Ивић: «Ту се налази нешто туристама (есап, кулунција), ... покоја стара позајмица (Дунав, пасуљ), 'гласовних појава ... у старим словенским позајмима у румунском језику и ... топонимији». Тако ју је употребљавао и његов савременик Иван Поповић.7 Судећи даље по грађи РСАНУ, која није сва ушла у речник, њима се могу придружити и Гр. Божковић [нпр. 'У већини су муслимани, па ипак то је крај са најмање турских позајмица.'] (Узгледни записи

5 Ову одредницу љубазно нам је уступио њен обрађивач, колега др Ненад Ивановић, коме се и овде захваљујемо.

6 Управо тако, као 'преузимање тема, мотива, књижевних форми, композиционих и стилских појединости од других писаца, махом из странних књижевности [за разлику од плагијата где се] ради о књижевној краћи ...', појам књижевна позајмица дефинисан је и у РКТ 586–587.

7 Уп. нпр. његов наслов: Новогрчке и средињегрчке позајмице у савременом српскохрватском језику, Зборник радова САН 36, Византолошки институт, књ. 2, Београд 1953, 199–237.
4. Помаљо изненађује да наведени стандардни речници касно региструју и трећи синонимни термин, посуђеница, који је (без посебног разлога, ул. Скоков коментар у нап. 9) више заступљен у западној варијанти српско-хрватског језика.


4.2. Са друге стране, стручни речници и овај термин уредно региструју.

4.2.1. Тако је у Simeon 2 (1969): 112–113 посуђеница основна одредница за овај појам, који се ту вишеструко дефинише: 'посуђена или позајмљена ријеч или израз; језички елемент преузет из туђега језика или дијалекта у свој властити говор; преузета ријеч, или преузето језично средство (ријеч позајмљена, позајмљена); ријеч страног подријетла чак и кад јој је облик прилагођен језику у који је преузета; лексички или морфолошки елемент што га неки језици посуђују из другога, било неизмијењен, било више или мање прилагођен њихову облику' итд.

4.2.2. Слично и SSLT/CSSLT/DSSLT 1 (1977): 207, § 4-9-2. региструје и с.-х. термин посуђеница (в. и § 2.2.2.).

4.3. Ограничену посведоченост донеће и РСАНУ у неком од наредних томова (бр. 21 или 22), јер се у грађи налазе три примера, где је најстарији Скоков: «Пређи наши ... донесоше из своје ... постојбине ... неколико заједничких словенских назива ... за рибарски алат, као врива, ријеч која би могла да буде и посуђеница од исте ријечи одакле је потекла и њемачка.» (П. Скок, Од кога научније јадрански Југословени поморство и рибарство, Сплит 1933, 5); «Није искључено да нам је [ријеч пук] као вјероватна рана германска посуђеница ... и дошла тим путем (првобитно можда у значењу 'војска вјерника') преко цркве.» (М. Кравар, Језик б/1957, 39); «... док је неке другие посуђенице унин [Држић] у свој еп, јамачно стога што су се неке од њих већ давно удомаћиле и асимилирале, па се нису распознавале као туђице.» (М. Деановић, Хрватско коло 17, 74).

---

8 Овде Белић заправо мисли на туђице, јер интернационализам по дефиницији спадају у ту групу страних речи (в. Срепајас 1978 или Влајић-Поповић 2014: 95).

9 Али ул. његов коментар да је поствербал посуђа 'зајам' (Вук) нишчезао због хомонимије са посуда 'суд, вас'.
5. Треба размотрити шта нам говоре наведени примери.

§1. Из изложеног је јасно да је до другой половине XX столећа (а почео још од Вука, што представља континуитет од читавог века) у српској науци о језику доминантно присутан термин позајмица – не само да означи дано преузето и добро адаптирану реч, какву данас називамо позајмљеница, већ и у широм филолошком смислу преузимања било којих елемената једног језика у други, а такође и у контексту књижевног позајмљивања, тј. «преузимање тема, мотива, књижевних форми, композиционих и стилиских појединости од других писаца, махом из страних књижевности» (РКТ 586–587, в. нап. б). Сам поjam је првобитно чак могао припадати домену књижевности, где је термин позајмица имао широку примену и где је могао бити коришћен као nomen agentis уместо глаголске именице (већином је позајмица еквивалент за позајмљивање). Иако није немогуће да је термин настао спонтано, аутохтоно, простом метафором, вероватније је да је до тога дошло под утицајем страног предлошка, и то најпре нем. Entlehnung (уп. и фр. emprunt, енгл. borrowing као и loan – све 'позајмица').

5.2. Тако накнадно је – остаје питање кад тачно, односно кад коначно – у српску лингвистику уведен термин позајмљеница, специфичног, ужег значења 'давно преузета и добро адаптирана страна реч у језику'. С обзиром на то да са истом дистинкцијом постоји и нем. Lehwort, дословно 'позајмљена реч', за наш облик позајмљеница калкирање је, из културно-историјских разлога најпре према овом немачком предлошку,10 практично извесно. Чињеница да у исцрпној студији о немачким преведеницима у српско-хрватском Рамелмајер тај пример не наводи (као и овај антант впозајмица, нити синоним посуђеница, в. Rammelmeyer 1975) логична је последица одсуства потврда у лексикографским изворима које је овај аутор имао на располагању (в. § 2.1.–2.2.1.).

5.2.1. Тако се може закључити да је термин позајмљеница, упркос домаћем лику (формално је изведен од основе пасивног партиципа глагола позајмути и суфиксa -ица у служби понимичавања придеева), у крајњој линији заправо страна реч типа преведеница.11 Она је резултат спроведене универбализације: позајмљена реч > позајмљеница. Исто се догодило – са овим или неким другим префиксima, и од основа истих ових или синонимних им глагола – у још неким словенским језицима (уп. буг. заемка, слн. izposošenka, пољ. požyczka, глж. požčonka – све са аналогним суфиксом -ka, § 2.2.2.).

10 Пре него према фр. mot d'emprunt, emprunt или енгл. loan-word, в. SSLT/ССЛТ/ DSLT 1: 207 (§ 2.2.2.).

5.2.2. Дистинктивност термина позајмљеница у односу на позајмица свакако је била кључни разлог да позајмљеница превлада, што се кончно десило током последњих деценија XX века. Управо због распрострањености стандардног значења именице позајмљеница, варијанта позајмљеница, као облик непознат књижевном језику, била је идеалан избор да својом једнозначносћу означи специфичан лингвистички термин, реч позајмљену из другог језика. Необично је само да је један ланк тога био свестан још почетком прошлог столећа, чак раније него што је термин тако употребљен у стручним круговима.  

6. Један од озбиљних недостатака не само наше лексикографије већ и свих дијахроних процугавања српског језика чини малобројност историјских речника – како из најстаријих тако и из новијих етапа његове прошлости. За период од последња два века овај проблем је у знатној мери превазиђен постојањем РСАНУ, захваљујући широком захвату његове експертизе у различитим областима које само књижевности већ и писмености уопште, међутим, ни овај речник није апсолутно исцрпан – не само за новије већ ни за старије изворе. Стога за потребе историјске лексикологије ни постојање РСАНУ није довољно – не само зато што тај речник још није завршен већ зато што се и дан-данас откривају нови извори података који датирање првих потврда померају дубље у прошлост. Пример који смо осветили само једна илустрација те појаве – несавршенства лексикографских извора, немогућности поузданог трасирања путева настанка речи и вечитог измицаша кончног дефинисања најстаријих потврда.

ЛИТЕРАТУРА


12 Не рачунамо њену појаву у виду дијалекатског хапакса 'рад у зајам' из Шљивове код Крупња (в. § 2.3.).
13 Осим у ретким случајевима тзв. повратних позајмљеница (нем. Rückentlehnung), типа хунгаризма стал пореклом од слов. стоз, оне се не враћају језику даваоцу – већ се узимају трајно (в. § 1.1.).
14 Остаје да нагађамо да ли би ток догађаја био другачији да је Симоновићева књижа, након што је издана 1913. године, доживела да уђе у нормализаторски уместо што је почетком Првог светског рата уништен цело њен невелики тираж – осим једног примера који је „васкрснуо” готово век касније.


РСАИУ 1959–: Речник српскохрватског књижевног и народног језика, 1–, Београд: Институт за српски језик САИУ.


***

Crepajac 1978: Lj. Crepajac, Prilog proučavanju grčkih semantičkih pozajmljenica i prevedenica u srpskoхrvatskom, Živa antika/Antiquite vivante, XXIII/1–2, 75–84.


Jasna Vlajić-Popović

FROM THE HISTORY OF A SERBIAN LINGUISTIC TERM – POZAJMLJENICA ‘LOANWORD’

Summary

This paper offers a survey of lexicographic fixations of the Serbian linguistic term pozajmljena ‘loanword’ – as well as its less frequent synonyms pôzajmica and posuděnica – in relevant descriptive dictionaries of Serbian and/or Serbo-Croatian (RJAZU, Московљевић, РМСМХ, РСЈ) and respective terminological ones (Simeon and SSLT/CCJLT/DSLCT), followed by a short reference to the situation in Skok’s etymological dictionary. Decisive for datation of all three terms prove to be the still unpublished records of them in the forthcoming volumes
of the thesaurus-type dictionary РСАНУ (Nrs. 20 and 21). Only for the standard term pozajmljèneća the earliest attestation is not recorded in the materials for РСАНУ, but found outside that dictionary, in comments on a glossary from 1913 (Симоновић 1913). The question of whether the author coined the term individually (having Germ. Lehnwort as a model), or took it from an unknown source, remains unanswered. In further course the reason for the eventual supremacy of the initially rare term pozajmljèneća over a more frequent one, pozajmica, is identified as that of the unambiguity of the former, which is the most desirable characteristics of a term in any system. It is concluded that the needs of the Serbian historical lexicology for tracing the origination and expansion of words, even when it deals with more or less contemporary ones, cannot be adequately met by the existent lexicographic sources.

**Keywords:** Serbian language, lexicology, terminology, lexicography, pozajmljèneća, pozajmica, posudênica.